

Польские стихотворения XIX — начала XX веков

Сборник составил Ильи Франк,

перевела и прокомментировала Лариса Дачевская-Рапацкая

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Adam Mickiewicz (Адам Мицкевич) (1798—1855)

Nierówność (Неуверенность/сомнение)

Do Laury (К Лауре)

Dwa słowa (Два слова)

Sen (Сон)

Do M (К М)***

Pan Tadeusz — Inwokacja (Из поэмы «Пан Тадеуш» — обращение)

Stepy Akermanńskie (Аккерманские степи)

Burza (Буря)

Pielgrzym (Пилигрим)

Śniła się zima (Снилась зима)...

Nad wodą wielką i czystą (Над водой большой и чистой)

Do samotności (К одиночеству)

Gdy tu mój trup w rośrodku was zasiada (Когда тут мой труп среди вас садится)

Polały się łzy me czyste, rześiste (Полились слезы мои чистые, обильные)

Te rozkwitłe świeżo drzewa (Эти свеже распустившиеся деревья)
Snuć miłość, jak jedwabnik nić wewnątrz swem snuje (Прясть любовь, как
шелкопряд нить нутром своим прядет)

Juliusz Słowacki (Юлиуш Словацкий) (1809—1849)

Rozłączenie (Разлука)

Chmury (Тучи)

Sumnienie (Совесть)

Hymn: Smutno mi, Boże (Гимн: Грустно мне, Боже...)

Niechaj mię Zośka o wiersze nie prosi (Пусть меня Зоська о стихах не просит)

Jeżeli kiedy w tej mojej krainie (Если когда-то в той моей стране)

Los mię już żaden nie może zatrwożyć (Меня никакая судьба уже не может
встревожить)

Zygmunt Krasiński (Зигмунд Красинский) (1812—1859)

Bóg mi odmówił tej anielskiej miary (Бог мне отказал в этой ангельской мере)

Jeśli mi kiedy przewodniczyć miały (Если меня когда-то вести должны)

Cyprian Norwid (Циприан Норвид) (1821—1883)

Moja ojczyzna (Моя отчизна)

Marjonetki (Марионетки)

Coraz to z siebie (Каждый раз это с тебя)

Do obywatela Johna Brown (Гражданину Джону Брауну)

Moja piosnka: Źle, źle zawsze... (Моя песенка: Скверно, скверно всегда)

Daj mi wstążkę błękitną (Дай мне голубую ленту)

Jak gdy kto ciśnie w oczy człowiekowi (Если кто-то когда-либо бросает в глаза
человеку);

W Weronie (В Вероне)

Moja piosnka: Do kraju tego... (Моя песенка: В край этот...);

Bema pamięci żałobny rapsod (Памяти Бема траурная рапсодия).

Teofil Lenartowicz (Теофил Ленартович) (1822—1893)

Pod jesiennym niebem (Под осенним небом)

Kalina (Калина)

Łzy (Слезы)

Złoty kubek (Золотой кубок)

Adam Asnyk (Адам Аснык) (1838—1897)

Między nami nic nie było (Между нами ничего не было)!

Jednego serca (Одного сердца)...

Tęsknota (Тоска)

Zranionym sercom potrzeba (Раненым сердцам нужно)

Anielskie chóry (Ангельские хоры)

Myślałem, że to sen, lecz to prawda była (Я думал, что это сон, но это правда была)

Bez granic (Без границ)

Szkoda (Жаль)!

Daremne żale (Напрасные сожаления)

Nie mów (Не говори)

Szczęśliwa młodość (Счастливая молодость)

Wечно to samo (Вечно одно и то же)

Powrót piosenki (Возвращение песни)

Maria Konopnicka (Мария Конопницкая) (1842—1910)

A jak poszedł król na wojnę (А как пошел король на войну)

Preludium (Прелюдия)

Kubek (Кубок)

Czym jesteś (Что ты /такое/)

Jest w piersi mojej cichy grób (Есть в груди моей безмолвная могила)

A kiedy sercu słońca nie staje (А когда сердцу солнца не хватает)

Na jeziorze (На озере)

Pieśń o domu (Песнь о доме)

Ta gwiazda, co się moją zwie (Та звезда, что моей зовется)

Wizya (Видение)

Piosenka moja po świecie chodzi (Песенка моя по свету ходит)

Zapłonęła, zagorzała (Вспыхнула, загорелась)

Tam, w moim kraju, w dalekiej stronie (Там, в моем краю, в далекой стороне)

Na nieśmiertelnym żywota polu (На бессмертном поле жизни)

Nie list, nie słowo, nie skargę tęsknoty (Не письмо, не слово, не жалобу тоски)

Wieczór już, Panie (Вечер уже, Боже)

Idziesz do mnie przez skoszone łąki (Идешь ко мне по скошенным лугам)

A kiedy błysnie nowy wschód (А когда блеснет новый восход)

Jan Kasprowicz (Ян Каспрович) (1860—1926)

Czekałem na ciebie wczora (Я ждал тебя вчера)

Gdy mnie ogarnia zmrok, co dusze człecze (Когда меня охватывает тьма, как души
человеческие)

Krzak dzikiej róży w Ciemnych Smreczynach (Куст дикой розы в Темных
Смречинах)

Witajcie, kochane góry (Приветствую вас, любимые горы)

Rozmiłowała się ma dusza (Пристрастилась моя душа)

Zasnuły się senne góry (Затянулись тучами сонные горы)

Modlitwa wędrownego grajka (Молитва бродячего музыканта)

Kazimierz Przerwa-Tetmajer (Казимеж = Казимир Пшерва-Тетмайер)

(1862—1940)

Idzie na pola, idzie na bory (Идет в поля, идет в леса)

Przyszła, stanęła w myśli mojej blada (Пришла, встала в воображении моем
бледная)

Mów do mnie jeszcze (Говори со мной еще)...

Czasem, gdy długo naróć sennie marzę (Порой, когда я долго полусонно мечтаю)

Pamiętam ciche, jasne, złote dni (Я помню тихие, светлые, золотые дни)

Limba (Кедровая сосна)

W lesie (В лесу)

Na dawno ścięty las w Zakopanem (О давно вырубленном лесе в Закопане)

Cień Chopina (Тень Шопена)

Statek odkrywczy (Исследовательский корабль)

Eviva l'arte! (Да здравствует искусство)

Anioł Pański (Ангел Господень)

Widok ze Świnicy do Doliny Wierchcichej (Вид со Свиницы на долину
Верхтихую)

Lubie więdnące kwiaty, pełne bladej ciszy (Люблю я увядающие цветы, полные
бледной тишины)

Bolesław Leśmian (Болеслав Лесьмян) (1877—1937)

Wspomnienie (Воспоминание)

W malinowym chruśniaku (В малиннике)

Topielec (Утопленник)

Dwoje Ludzieńków (Двое человечков)

Mrok na schodach. Pustka w domu (Темнота на лестнице. Пустота в доме)

Żołnierz (Солдат)

Do M ***

(K M ***)

Precz z moich oczu!... posłucham od razu (прочь с моих глаз!... послушаюсь сразу;
posłuchać — послушать; послушаться, подчиниться, повиноваться),

Precz z mego serca!... i serce posłucha (прочь из моего сердца!... и сердце
слушается),

Precz z mej pamięci!... nie... tego rozkazu (прочь из моей памяти!.. нет... этого
приказа)

Moja i twoja pamięć nie posłucha (моя и твоя память не слушается).

Jak cień tym dłuższy, gdy padnie z daleka (как тень тем длиннее, когда падает
издалека = чем более издалека она падает),

Tym szerzej koło żałobne roztoczy (/и/ тем шире траурный круг распространяет;
żałobny — скорбный, траурный)...

Tak moja postać, im dalej ucieka (так образ мой, чем дальше ускользает:
«убегает»; *postać, ж.* — вид, форма; личность, лицо, персона),

Tym grubszym kirem twą pamięć pomroczy (тем более плотным: «более толстым»
саваном твою память окутает; *kir, м.* — черная траурная ткань; саван;
pomroczyć — /книжн./ омрачить, помрачить; окутать мраком).

Na każdym miejscu i o każdej dobie (в каждом месте и о каждую пору; *miejsce, с.*
— место; *doba, ж.* — сутки; время, пора),

Gdziem z tobą płakał, gdzie się z tobą bawił (где я с тобою плакал, где я с тобой
был весел; *gdziem* — где я; *bawić się* — играть; развлекаться, веселиться,
гулять),

Wszędzie i zawsze będę ja przy tobie (везде и всегда буду я рядом с тобой: «при
тебе»),

Wom wszędzie cząstkę mej duszy zostawił (ибо я везде частичку моей души
оставил; *bo* — потому что, ибо; *wom* — ибо я).

Czy zadumana w samotnej komorze (либо задумавшись: «или задумчивая» в
уединенной камерке; *samotny* — одинокий; уединенный; *komora, ж.* — камерка,
чулан, кладовая; маленькая комната; камера)

Do arfy zbliżysz nieumyślną rękę (к арфе приблизишь непреднамеренную руку = нечаянно рукой коснешься арфы),

Przypomnisz sobie: właśnie o tej porze (вспомнишь: именно в это время: «об этой поре»; *pora, ж.* — время, пора)

Śpiewałam jemu tę samą piosenkę (я пела ему эту /же/ самую песенку).

Czy grając w szachy, gdy pierwszymi ściegi (или, играя в шахматы, когда первыми ходами; *ścieg, м.* — стежок, шов, строчка; /зд./ ход)

Śmiertelna złowi króla twego matnia (поймает твоего короля смертельная западня; *matnia, ж.* — /рыб./ матица /часть невода в виде мешка, в который набирается пойманная рыба;/ ловушка, западня),

Pomyślisz sobie: tak stały szeregi (подумаешь про себя: так стояли ряды),

Gdy się skończyła nasza gra ostatnia (когда закончилась наша последняя игра).

Czy to na balu w chwilach odpoczynku (или на балу в минуты отдыха)

Siedziesz, nim muzyk tańce zapowiedział (сидишь, прежде чем музыкант танцы объявил; *nim /уст./ = zanim* — прежде чем; до того, как; *taniec, м.* — танец),

Obaczysz próżne miejsce przy kominku (приметишь пустое место у камелька; *kominek, м.* — небольшая труба /печная;/ камин, камелек),

Pomyślisz sobie: on tam ze mną siedział (подумаешь про себя: он там со мной сидел).

Czy książkę weźmiesz, gdzie smutnym wyrokiem (или книгу возьмешь, где печальным приговором)

Stargane ujrzyś kochanków nadzieje (увидишь разрушенные возлюбленных/любовников надежды; *ujrzeć* — увидеть, заметить; *stargać* — изорвать, изодрать; изнурить, издергать),

Złożywszy książkę z westchnieniem głębokim (закрыв книгу со вздохом глубоким)

Pomyślisz sobie: ach! to nasze dzieje (подумаешь про себя: ах! это наша история; *dzieje, mn. — история: «деяния»*)...

A jeśli autor po zawilej probie (а если автор после запутанной попытки; *zawiły — запутанный, сложный, сбивчивый; próba, ж. — попытка, проба; репетиция*)

Parę miłośną na ostatek złączył (пару любовную напоследок соединил),

Zagasisz świecę i pomyślisz sobie (погасишь свечи и подумаешь про себя):

Czemu nasz romans tak się nie zakończył (почему наш роман так не закончился)?...

Precz z moich oczu!... posłucham od razu,

Precz z mego serca!... i serce posłucha,

Precz z mej pamięci!... nie... tego rozkazu

Moja i twoja pamięć nie posłucha.

Jak cień tym dłuższy, gdy padnie z daleka,

Tym szerzej koło żalobne roztoczy...

Tak moja postać, im dalej ucieka,

Tym grubszym kirem twą pamięć pomroczy.

Na każdym miejscu i o każdej dobie,

Gdziem z tobą płakał, gdziem się z tobą bawił,

Wszędzie i zawsze będę ja przy tobie,

Bom wszędzie cząstkę mej duszy zostawił.

Czy zadumana w samotnej komorze

Do arfy zbliżysz nieumyślną rękę,

Przypomnisz sobie: właśnie o tej porze

Śpiewałam jemu tę samą piosenkę.

**Czy grając w szachy, gdy pierwszymi ściągi
Śmiertelna złowi króla twego matnia,
Pomyślisz sobie: tak stały szeregi,
Gdy się skończyła nasza gra ostatnia.**

**Czy to na balu w chwilach odpoczynku
Siedzisz, nim muzyk tańce zapowiedział,
Obaczysz próżne miejsce przy kominku,
Pomyślisz sobie: on tam ze mną siedział.**

**Czy książkę weźmiesz, gdzie smutnym wyrokiem
Stargane ujrzysz kochanków nadzieje,
Złożywszy książkę z westchnieniem głębokim
Pomyślisz sobie: ach! to nasze dzieje...**

**A jeśli autor po zawilej probie
Parę miłośną na ostatek złączył,
Zagasisz świecę i pomyślisz sobie:
Czemu nasz romans tak się nie zakończył?...**

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (польский язык), в подразделе «Тексты на польском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»